

Э. Ю. Новикова

ПОЛИДИСКУРСИВНАЯ ПАРАДИГМА ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДА
В ГЛОКАЛЬНЫХ КООРДИНАТАХ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Волгоградский государственный университет, Волгоград, Россия

Поступила в редакцию 29.03.2023 г.

Принята к публикации 10.07.2023 г.

doi: 10.5922/pikbfu-2024-1-2

19

Для цитирования: Новикова Э. Ю. Полидискурсивная парадигма отраслевого перевода в глокальных координатах многоязычия // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Сер.: Филология, педагогика, психология. 2024. №1. С. 19–29. doi: 10.5922/pikbfu-2024-1-2.

Профессиональная деятельность переводчиков чаще всего реализуется в отраслевых профессиональных дискурсах, особенно в регионально обусловленных. Отраслевые дискурсы как институциональный тип дискурса обнаруживают поли- и интердискурсивный характер, детерминирующий сложное, поливалентное переводческое действие. Объектом данного исследования, выполненного на основе многолетнего переводческого опыта автора, является садоводческий дискурс в двух неблизкородственных лингвокультурах (русской и немецкой), предметом исследования – дискурсивные и транслатологические особенности данного дискурса. Цель и исследовательские задачи сформулированы на выявлении особенностей полидискурсивной природы отраслевого переводческого дискурса (на примере садоводческого). Герменевтико-интерпретативный метод и метод дискурс-анализа позволили определить и смоделировать трехкомпонентную полевую структуру отраслевого переводческого дискурса, его ядерные и смежные виды интегрированных дискурсов и тем самым подчеркнуть отличие от монодискурсивного переводческого действия. Переводчик в отраслевом полидискурсивном пространстве выстраивает свои переводческие стратегии и комплексную технологию перевода в соответствии с критериями, особенностями, доминантами, ценностями, хронотопом, участниками и прочими дискурсивно детерминированными признаками всех интегрированных дискурсов, как ядерного, так и смежных, и тем самым формирует типаж мультивалентной профессиональной личности. Показана вариативность взаимодействия ядерного и смежных типов дискурса. Установлены и описаны конститутивные признаки дискурса – полидискурсивность, глокальность, многоязычие. Определены особенности переводческого действия, составляющие аналитического и оперативного действий, выявлены группы трудностей переводческого действия в отраслевом дискурсе. Исследование выполнено в русле дискурсивного переводоведения, вносит вклад в описание прикладных аспектов переводческой деятельности в профессиональных отраслевых дискурсах, развивает интегративное переводоведение в целом и открывает перспективы для дидактической верификации полученных результатов в практической подготовке переводчиков.

Ключевые слова: отраслевой дискурс, полидискурсивность, переводческий дискурс, перевод, многоязычие



Введение

Полидискурсивность представляет собой интересный феномен современной коммуникации, который становится предметом исследования на материале различных дискурсов. В работах современных исследователей — И. В. Силантьева, Л. М. Бондаревой, Е. В. Белоглазовой, Е. И. Голованова, А. В. Цыбулевской, Е. Р. Корниенко [1–6] и др. — встречаем родственные понятия, характеризующие смежность дискурсивных практик: *полидискурсивность, интердискурсивность, гибридизация, гетерогенность, поликодность, полиморфность, синкретичность, контаминированность дискурсивных практик*. Указанные термины на фоне кажущейся синонимии, вероятно, имеют отличительные черты и по-своему формируют дискурсивную соотнесенность. В рамках настоящего исследования нам близок термин «полидискурсивность», под которой вслед за Е. Р. Корниенко мы понимаем совокупность разных связанных между собой в момент текстопорождения дискурсов как результат дискурсивной деятельности участников дискурса (языковых личностей) в комплексе дискурса одной концептуальной тематики. Это, по мнению Е. Р. Корниенко, «процесс и результат процесса взаимодействия дискурсов, выделяемых в рамках одной типологии (классификации), который осуществляется различными способами: наложение, пересечение, тождество, дополнение, включение и др.» [6, с. 14].

Обращение к рассмотрению феномена полидискурсивности связано с тем, что в современном мультиформатном, мультимодальном глобально-ориентированном коммуникативном пространстве, в котором одномоментно могут реализовываться множество коммуникативных действий, формироваться гипертекстовые ресурсы, появляться новые типы и виды коммуникации и вместе с тем новые текстовые формации, уже невозможно говорить о монохарактере какого-либо дискурса. Особенно это касается дискурсов, вовлеченных в транс- и межкультурную коммуникацию, каковым и является переводческий дискурс. Цель проводимого исследования заключается в выявлении особенностей полидискурсивной природы отраслевого дискурса как разновидности переводческого дискурса. Для достижения заявленной цели необходимо дать ответ на следующие вопросы:

1. Обладает ли отраслевой дискурс полевой структурой, в которой есть ядерные и периферийные дискурсивные практики?
2. Какими признаками обладает отраслевой переводческий дискурс?
3. В чем проявляется специфика переводческого действия в отраслевом переводческом дискурсе?

Методология исследования

Методология исследования базируется на принципах и подходах, в рамках которых профессиональная личность переводчика понимается как межкультурный посредник, эксперт коммуникации и агент дис-



курса. Для достижения поставленной цели и установления особенностей полидискурсивной природы отраслевого переводческого дискурса в работе используются как общенаучные методы (наблюдение, описание и обобщение), так и методы моделирования, а также элементы герменевтико-интерпретативного метода и дискурс-анализа. Материалом исследования выступает садоводческий отраслевой дискурс, переводческое действие которого описано на основе переводческого опыта автора исследования.

Результаты и обсуждение

Переводческий дискурс (ПД) обладает сложной природой и гетерогенным характером, что позволяет рассматривать его в различных контекстах и измерениях. Ранее мы уже анализировали гетерогенность переводческого дискурса и отмечали, что «дискурсивные практики ПД представляют собой системообразующий текстовый континуум, формируемый участниками дискурса в процессе профессиональной коммуникации переводчиков, переводоведов и преподавателей перевода о технологии перевода и способах оптимизации качества переводного текста; новых переводческих теориях и моделях; новых методических и дидактических подходах, соответствующих современным трендам рынка переводческих услуг, и др.» [7, с. 7]. На современном этапе развития переводоведения можно выделить ряд подходов к исследованию переводческого дискурса как лингвистического и транслатологического феномена: в русле лингвокоммуникативного подхода [8–10; 12], социокоммуникативного подхода [13; 14], лингвокогнитологии [15–19], лингвокультурологии [20], антропологии [21–23], интегративного подхода [24], дидактики перевода [25; 26;], дискурсивного подхода [27–29] и др. Перечисленные и прочие подходы позволяют нам рассматривать деятельность переводчика в различных дискурсивных контекстах: 1) *профессиональном* (как собственно оперативную деятельность переводчика, осуществляющего межъязыковое экспертное посредничество); 2) *экспертном* (как взаимодействие и коммуникацию переводчиков в качестве представителей профессионального сообщества); 3) *дидактическом* (как коммуникативное пространство подготовки переводчиков); 4) *научном* (как научное осмысление и освещение переводческой деятельности); 5) *межкультурном* (как лингвокультурный трансфер); 6) *синергетическом* (перевод как пространство множества смысловых полей) и пр. Это разнообразие отражает сложную многофактурную природу переводческой деятельности и свидетельствует о широте возможностей ее описания.

Нам близок дискурсивный подход описания переводчика, его деятельности и действий ввиду того, что личность переводчика, по нашему мнению, представляет собой дискурсивную личность, которая формирует межкультурный межъязыковой дискурс и выступает в нем инициатором создания культурно-обусловленных ментальных пространств. Переводчик обладает особым дискурсивным мышлением и сознанием, поскольку осуществляет рефлексивную речемыслительную деятель-



ность с оглядкой на целостный дискурсивный контекст. В связи с этим при определении переводческого дискурса нам близка трактовка С. В. Власенко, вслед за которой мы видим в переводческом дискурсе сложный эпистемический конструкт формирования многоформатного переводческого ландшафта [30, с. 136].

Одной из наиболее частотных сфер реализации переводческого дискурса выступает какая-либо профессиональная отрасль, в которой разворачивается иноязычная коммуникация и формируется так называемый отраслевой переводческий дискурс. Е. Ф. Киров, рассматривая текст и дискурс в семиотическом соотношении, доказывает, что «любой текст — это потенциальный дискурс, а дискурс — это актуализированный текст с адресатом (или адресатами), который понял содержание дискурсивной интеракции, функционирующий как средство достижения определенных целей» [31, с. 15]. Важной деталью любого дискурса, по мнению Е. Ф. Кирова, выступает «прагматическое задание в соответствии с интенцией участников дискурсивной интеракции» [31, с. 19]. Такой подход релевантен при рассмотрении переводческого дискурса, в котором переводчик, как его агент, формирует свое переводческое действие в условиях конкретного прагматического задания в рамках дискурсивно-обусловленной и дискурсивно-зависимой коммуникативной ситуации, ориентируясь на интенции участников коммуникации. В своих предшествующих работах мы даем широкое определение переводчику как мультифункциональной социокоммуникативной дискурсивной личности, агенту дискурса, обладающему широким набором компетенций [32, с. 99]. Элитарность переводческой личности означает, по нашему мнению, не только высокий уровень интеллекта переводчика и качества его перевода, но и его «всепригодность», полидискурсивность, способность участвовать в различных дискурсах, в том числе в специальном / отраслевом. И. А. Гусейнова справедливо подчеркивает, что специальная коммуникация с точки зрения лингвистического статуса стоит на высоком уровне и является важным компонентом социокультурной сферы, обеспечивает взаимодействие в отраслевой среде [33, с. 147].

Отраслевой переводческий дискурс (ОПД) в рамках настоящего исследования понимается нами как перевод в отраслевом профессиональном дискурсе. В переводоведческих работах встречаем также схожие понятия и трактовки такого вида переводческой деятельности: *отраслевой перевод, профессиональный перевод, проф-ориентированный перевод, специальный перевод*.

При определении полидискурсивной природы отраслевого переводческого дискурса необходимо выявить его отличительные характеристики. Очевидно, что в каждой конкретной регионально обусловленной экосистеме данный вид дискурса будет развиваться и реализовываться по-разному, большое влияние имеет сам профиль деятельности отрасли. В рамках нашего исследования предлагаем сконцентрировать внимание на основных конститутивных константных признаках, характеризующих все виды отраслевого дискурса.



1. *Глокальность коммуникации.* В современном мире любая отрасль, сохраняя национальную идентичность и имея специфические локальные региональные черты, ориентирована на соответствие глобальным экономическим трендам. Это детерминирует синтез локальных и глобальных факторов при порождении текстов, наполняющих отраслевую коммуникацию. Отраслевой переводчик должен не только обладать предметными отраслевыми знаниями, которые также могут быть как глобально, так и локально окрашенными, но и иметь представления о специфике региона, глобальных вызовах и трендах.

2. *Многоязычие.* Отрасли активно развивают сеть зарубежных партнеров, и в редких случаях отрасль кооперируется с представителями какой-то одной лингвокультуры. Различные сферы деятельности отрасли могут быть связаны с разными иноязычными зарубежными компаниями и, соответственно, формируют переводческий заказ на несколько языков. Нередко на производственных площадках одновременно и одномоментно или в рамках многоязычного проекта задействованы переводчики с различными языковыми парами. При этом переводческое действие предполагает наличие расширенных лингво- и социокультурных знаний переводчика, позволяющих ему выступать экспертом межкультурной коммуникации, работать в команде. В ряде случаев компании при формировании переводческого заказа отдают приоритет специалистам со знанием нескольких иностранных языков, что связано как с финансовыми факторами, так и с банальным удобством взаимодействия.

3. *Полидискурсивность.* Профессиональная коммуникация в любой отрасли очень многогранна и совмещает в себе множество дискурсов. Всегда есть ядро дискурса (системообразующий(ие) дискурс(ы)), которое резонирует с периферийными дискурсами. Ядро — это, как правило, основной предметно-тематический дискурс самой отрасли (области деятельности), периферию образуют прочие смежные дискурсы, вовлеченные частично в конкретный отраслевой дискурс. Это, по сути, касается любого профессионального отраслевого дискурса.

Рассмотрим в качестве примера садоводческий дискурс, в котором имеет место поливалентное переводческое действие. Ядро дискурса составляет *аграрный дискурс (садоводство)*. Очевидно, что комплексный производственный цикл (выращивание, переработка, хранение, продажа плодов) и другие важные виды деятельности (закупка ингредиентов для производства продуктов, строительство или приобретение опорных конструкций при закладке сада, обслуживание и ремонт техники) порождают соответствующие дискурсы: агротехнический (техника, ремонт, техобслуживание), экономический (бизнес-процессы, финансы), производственный, строительный (сооружение опорных конструкций). Кроме того, в данном полидискурсивном пространстве могут проявиться и совсем чуждые рассматриваемой отрасли дискурсы, например экскурсионный, в случае если на предприятие приезжают гости и им показывают производство или проводят для них настоящую экскурсию. Таким образом, садоводческое полидискурсивное коммуникативное пространство состоит из ядерного дискурса, смежных околоядерных дискурсов и смежных периферийных дискурсов.



Следует обратить внимание на тот факт, что очередность, активность и вовлеченность смежных дискурсов может иметь несколько коммуникативных сценариев:

1) ядерные и смежные дискурсы происходят одновременно и в равном объеме задействованной коммуникации в гибридной форме;

2) ядерные и смежные дискурсы происходят одновременно в гибридной форме, объем задействованной коммуникации ядерного дискурса значительно превышает объем задействованной коммуникации смежных дискурсов;

3) ядерные и смежные дискурсы происходят одновременно в гибридной форме, объем задействованной коммуникации смежных дискурсов значительно превышает объем задействованной коммуникации ядерного дискурса;

4) ядерные и смежные дискурсы происходят одновременно, не пересекаясь;

5) ядерный дискурс происходит обособленно без элементов смежных дискурсов.

Полидискурсивность переводческого действия в отраслевом дискурсе обуславливает особый поливалентный алгоритм мыслительных операций, формирующих аналитическое переводческое действие и действия в оперативной части переводческой программы ввиду специфики коммуникативных ситуаций перевода и многослойности жанровой парадигмы интегрированных дискурсов.

Так, выполняя заказ на отраслевой перевод, к примеру, в садоводческой компании, переводчик, ориентируясь на полидискурсивный характер коммуникации, должен учитывать в своем действии (устный и/или письменный перевод) следующие дискурсивно значимые особенности:

1. *Различные целевые установки интегрированных дискурсов.* Основная цель переводческого заказа — обеспечение коммуникации и/или перевод документов — актуализируется и меняется в зависимости от доминирования ядерного или смежных дискурсов.

2. *Разностатусные участники дискурса,* обладающие различными знаниями и компетенциями, опытом межкультурного общения, стереотипными представлениями. На производственной площадке возможно взаимодействие с разнопрофильными специалистами, каждый из которых является носителем профессионального знания, профессионального языка (жаргона) и коммуникативного поведения. Это специалисты-садоводы / агрономы, специалисты-инженеры / техники, специалисты производственного цикла, бизнесмены, руководители компаний и др. С каждым из них переводчик выстраивает профессиональную коммуникацию.

3. *Неоднородный хронотоп дискурса* — сад, офис, производственная площадка, цех, мастерская, предполагающие работу переводчика в различных внешне-погодных и физических условиях. Организационно-технические особенности комплекса возможных коммуникативных ситуаций детерминируют поведение, внешний вид, настроение, выносливость, стрессоустойчивость переводчика.



4. *Быстро сменяющие друг друга жанры и сценарии коммуникации:* беседа, инструкции, договор / спецификация, обучающий тренинг (семинар) по работе в саду / работе с оборудованием, переговоры по закладке / оптимизации / уходу за садом / закупке оборудования, мастер-класс по работе в садах, наладка оборудования, экскурсия и др. Каждый жанр подразумевает особые коммуникативные тактики, виды интеракции, продолжительность речи, возможность ведения переводческой записи, условия переключения с языка на язык и перекодирования информации. К примеру, экскурсия проходит в движении, без использования вспомогательных средств, имеет развлекающий характер и тональность общения; напротив, переговоры проходят в офисе, за столом, допускают наличие вспомогательных материалов, имеют официальный стиль общения. При этом перевод может осуществляться в различных модусах: устный последовательный двусторонний / последовательный с записью / перевод с листа (редко) / письменный перевод.

5. *Различные ценностные установки коммуникации* в пределах одной лингвокультуры ввиду принадлежности к другому типу дискурса, а также в пределах двух лингвокультур («своей» и «чужой»). К примеру, для агронома важна защита растений, для инженера-техника — исправность оборудования, для руководства — экономия ресурсов и т.д., и каждый из участников отстаивает свои интересы и ценности, которые учитывает переводчик. Кроме того, технологии обработки сада, диагностики заболеваний, внесения удобрений, ширина междурядья и т.д. отличаются в традициях садоводства различных лингвокультур, что может привести к непониманию, сбоям в коммуникации, предотвратить которые должен переводчик.

6. *Терминология всех интегрированных в коммуникацию дискурсов.* Переводчик должен хорошо разбираться в основных процессах отрасли в целом и ее отдельных дискурсивных практик в частности, при этом использовать узкоспециальную терминологию на уровне профессионала для адекватного восприятия перевода и выполнения экспертной функции переводчика как агента дискурса.

В полидискурсивной отраслевой коммуникации переводческое действие формируется на основе взаимозависимости экстралингвистических и лингвистических факторов. При этом характер соотношения этих факторов нам представляется гибридным, всегда ситуативно и взаимно обусловленным. К примеру, терминологическая трудность перевода может зависеть от конкретных участников, их речевой манеры, социокоммуникативного поведения, знаний, профессионального и межкультурного опыта, темы и предмета общения, технологии и технического оснащения, характерных для вовлеченных в общение лингвокультур традиций конкретного производственного процесса и т.д. Для выполнения адекватного терминологически корректного отраслевого перевода переводчик осуществляет расширенное аналитическое действие до, в момент и после перевода. Это действие подразумевает в первую очередь анализ особенностей ядерного и смежных дискурсов, влияние экстра- и интерлингвистических факторов и признаков на вы-



работку стратегий перевода. В результате аналитического действия формируется специфика оперативного действия: конкретная технология перевода с учетом комплексной прагматики коммуникации, внешних и внутренних (собственных личностных и профессиональных) психолингвистических факторов.

Выводы

Проведенное исследование позволило нам дать ответы на поставленные вопросы. Отраслевой дискурс имеет полевою структуру, включающую ядерные и периферийные дискурсивные практики, в соответствии с которыми формируется и выстраивается вариативное поливалентное переводческое действие. Гибридизация форм, форматов, жанров отраслевого дискурса детерминирует многозадачность отраслевого переводческого действия, экспертные отраслевые знания, вариативные ролевые модели, «всепригодность» и «всепогодность» переводчика. В полидискурсивном отраслевом переводческом дискурсе переводчик выстраивает свое коммуникативное действие с учетом множества факторов, среди которых доминирующими являются *различные целевые установки, разностатусные участники, неоднородный хронотоп, гибридизация жанров, различные ценностные установки, специальная терминология интегрированных дискурсов*.

Заявленное исследование имеет ряд перспектив для последующего научного поиска, одну из которых представляет дидактический ракурс отраслевого переводческого дискурса.

Список литературы

1. Силантьев И. В. Текст в системе дискурсивных взаимодействий // Критика и семиотика. 2004. Вып. 7. С. 98 – 123.
2. Бондарева Л. М. Некоторые аспекты теории интердискурсивности // Пелевинские чтения – 2007: сб. науч. тр. Калининград, 2007. С. 83 – 87.
3. Белоглазова Е. В. Интердискурс и полидискурс: соотношение понятий // СТИЛ: меѓународни часопис. 2008. №7. С. 121 – 131.
4. Голованова Е. И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации: соотношение понятий // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2011. Вып. 73. С. 32 – 35.
5. Цыбулевская А. В. Контаминированность дискурсивных практик туристической коммуникации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. №4. С. 55 – 62. doi: 10.29025/2079-6021-2019-4-55-62.
6. Корниенко Е. Р. Полидискурсивный портрет языковой личности: когнитивно-стилистический аспект (на материале корпуса текстов Н. И. Новикова) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Архангельск, 2021.
7. Новикова Э. Ю., Наумова А. П. Переводческий дискурс 4.0: разнообразие форматов, жанров и трендов // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2021. Т. 20, №3. С. 5 – 17. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.3.1>.
8. Nord C. Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis. 2nd ed. Amsterdam; N. Y., 2005.



9. *Kupsch-Losereit S.* Vom Ausgangstext zum Zieltext. Berlin, 2008.
10. *Schreiber M.* Angewandte Linguistik und Übersetzungswissenschaft – oder Die Übersetzungswissenschaft: Tochter, Schwester oder Cousine der Angewandten Linguistik? // Romanistik und Angewandte Linguistik. Romanistisches Kolloquium. Bd. 13 / hrsg. von W. Dahmen, G. Holtus, J. Kramer u. a. Tübingen, 2011. S. 35–49.
11. *Albrecht J.* Übersetzung und Linguistik. Grundlagen der Übersetzungsforschung. (Narr Studienbücher). Tübingen, 2005.
12. *Гуреева А.А.* Социокоммуникативные характеристики устного переводчика // Переводчик XXI века – агент дискурса : монография. М., 2016. С. 9–43.
13. *Митягина В.А.* Социопрагматическое измерение транслатологической парадигмы: коммуникативное действие в переводе // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16, №3. С. 30–40. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.3>.
14. *Фесенко Т.А.* Перевод в зеркале когнитивной науки // С любовью к языку : сб. науч. трудов. М. ; Воронеж, 2002. С. 65–72.
15. *Кушнина Л.В.* Динамика переводческого пространства: гештальт-синергетический подход: монография. Пермь, 2003.
16. *Ремхе И.Н., Нефедова Л.А.* Матричная модель перевода: новый взгляд на структуру когнитивного моделирования в переводоведении // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. №1 (46). С. 79–90.
17. *Серебрякова С.В., Милостивая А.И.* Ситуативно-когнитивный подход в переводоведении: истоки и эвристический потенциал // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2021. Т. 20, №3. С. 18–28.
18. *Ремхе И.Н., Нефедова Л.А.* Диалектика синтеза когниции и переводческой индустрии // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. №3 (461). С. 105–114. doi: [10.47475/1994-2796-2022-10315](https://doi.org/10.47475/1994-2796-2022-10315).
19. *Седых А.П.* Лингвокультурология и модели перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2009. №5. С. 29–34.
20. *Сорокин Ю.А.* Интерпретативная или деятельностьная теория перевода? // Языковое сознание и образ мира : сб. ст. М., 2000. URL: https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/3-1.html#lit12 (дата обращения: 30.11.2021).
21. *Hu G.* Translation as adaptation and selection // Perspectives: Studies in Translatology. 2003. Vol. 11, №4. P. 283–291.
22. *Тарнаева Л.П.* Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2008. №2 (13). С. 55–70.
23. *Поликарпов А.М.* Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16, №3. С. 6–17. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.1>.
24. *Рым А., Torres-Simón E.* The pedagogical value of translation solution types // Perspectives: Studies in Translatology. 2015. Vol. 23, №1. P. 89–106.
25. *Сдобников В.В.* Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано // Мосты. Журнал переводчиков. 2015. №1 (45). С. 51–59.
26. *Гавриленко Н.Н.* Основы дидактики переводческой деятельности: специальный / отраслевой перевод : монография. М., 2021.
27. *Risku H.* Translatorisches Handeln // Handbuch Translation / hrsg. von M. Snell-Hornby, H.G. Hönig, P. Kussmaul, P.A. Schmitt. Tübingen, 2006. S. 107–112.



28. Новикова Э. Ю. Дискурсивная личность переводчика: переводческие компетенции и ролевой портрет // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16, №3. С. 90–102. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.3.9>.

29. *Переводческая коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода*: монография / Н. М. Шутова, Ю. А. Борисенко, О. Н. Злобина [и др.]; отв. ред. Н. М. Шутова. Ижевск, 2019.

30. Власенко С. В. Переводческий дискурс: дилеммы определения и унификации понятия // Вестник Московского университета. Сер. 22: Теория перевода. 2015. №2. С. 124–144.

31. Киров Е. Ф. Текст и дискурс в семиотическом соотношении // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2018. Т. 17, №2. С. 15–25. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2018.2.2>.

32. Гусейнова И. А. Обучение специальному переводу в неязыковом вузе: проблемы и пути решения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2013. Вып. 12 (672). С. 145–152.

Об авторе

Элина Юрьевна Новикова – д-р филол. наук, проф., Волгоградский государственный университет, Россия.

E-mail: nov-elina@volsu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>

E. Yu. Novikova

POLYDISCURSIVE PARADIGM OF SPECIALISED TRANSLATION IN THE GLOCAL MULTILINGUAL COORDINATES

Volgograd State University, Volgograd, Russia

Received 29 March 2023

Accepted 10 July 2023

doi: [10.5922/pikbfu-2024-1-2](https://doi.org/10.5922/pikbfu-2024-1-2)

To cite this article: Novikova E. Yu., 2024, Polydiscursive paradigm of specialised translation in the glocal multilingual coordinates, *Vestnik of Immanuel Kant Baltic Federal University. Series: Philology, Pedagogy, Psychology*, №1. P. 19–29. doi: [10.5922/pikbfu-2024-1-2](https://doi.org/10.5922/pikbfu-2024-1-2).

The professional activity of translators is most often realized in specialized professional discourses, especially those regionally conditioned. Specialized discourses, as an institutional type of discourse, exhibit a poly- and inter-discursive character, determining a complex, poly-valent translational process. This study, based on the author's extensive translation experience, focuses on horticultural discourse in two non-cognate linguistic and cultural environments (Russian and German), with the research subject being the discursive and translational features of this discourse. The goal and research tasks are centered on identifying the features of the poly-discursive nature of specialized translational discourse (using horticultural discourse as an example). Hermeneutic-interpretative methods and discourse analysis allowed for the determination and modeling of a three-component field structure of specialized translational discourse, its nuclear and allied types of integrated discourses. This emphasizes the distinction from monodiscursive translational actions. Within the poly-discursive space, a translator constructs translational strategies and a comprehensive translation technology in



accordance with criteria, features, dominants, values, chronotopes, participants, and other discursively determined characteristics of all integrated discourses, both nuclear and allied. Thus, the translator forms the archetype of a multivalent professional personality. The variability in the interaction between nuclear and allied discourse types is demonstrated. Constitutive features of discourse such as poly-discursiveness, glocality, and multilingualism are identified and described. The specific features of translational action, comprising analytical and operational activities, as well as groups of difficulties encountered in translational actions within specialized discourse, are outlined. This research, situated within the discourse translation studies, contributes to the description of applied aspects of translational activity in professional specialized discourses. It advances integrative translation studies as a whole and opens perspectives for the didactic verification of the obtained results in the practical training of translators.

Keywords: specialised discourse, polydiscursivity, translation discourse, translation, multilingualism

The author

Prof. Elina Yu. Novikova, Volgograd State University, Russia.

E-mail: nov-elina@volsu.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4442-9071>